

指示形容詞の日本語・イタリア語比較対照研究

— 「この」・「その」・「あの」と「questo」・「quello」 —

Studio contrastivo degli aggettivi dimostrativi fra il giapponese e l'italiano

— “*kono, sono e ano*” contro “*questo e quello*” —

古浦敏生

Toshio KOURA

§1 はじめに

日本語の指示形容詞には近称の「この」・中称の「その」・遠称の「あの」の三種が存在する（「どの」は疑問形容詞でもあるので、本稿では扱わないことにする）。「この」は「話者の縄張りの中の事物」を、「その」は「聴者の縄張りの中の事物」を、「あの」は「話者と聴者の双方の縄張りの外の事物」を、それぞれ指示する。

イタリア語の指示形容詞にも、かつては近称・中称・遠称の三種が存在したが、中称の *codesto* は衰退し、標準的な現代語では近称の *questo* と遠称の *quello* の二種となっている。坂本鉄男『現代イタリア文法』（1979、白水社 p. 92）の記述によれば、“*codesto* は、トスカナ地方を除いてはほとんど使用されなくなっており、*quello* でその代用をすることが多い”とある。*questo* は「話者の近くにあるもの、時間的・空間的に話者と聴者の双方の認識に近いもの」を、*quello* は「話者・聴者双方から離れているもの、時間的・空間的に現在から離れているもの」を、それぞれ指示する。

さて、日本語とイタリア語とを比較対照するとき、三種の日本語の指示形容詞と二種のイタリア語の指示形容詞はどのような対応を見せるのであろうか？

§2 先行研究

日本語の指示詞に関する先行研究には膨大な蓄積があり、金水敏&田窪行則共編『日本語指示詞研究文献一覧』（金水敏氏ホームページより検索）によると、481編もの文献が掲載されている。このうち48編が日本語と外国語との比較対照の論文であって、日韓比較対照が12編と最も多く、次いで日英比較対照と日西比較対照がそれぞれ9編、日中比較対照が7編、など。そして、日伊比較対照は目下ゼロである。

§3 資料と用例

日本文学作品4編とそのイタリア語訳を資料として、指示形容詞の対応の見られる用例を、「時間表現と空間表現（後述）」に絞って、網羅的に収集した。

有吉佐和子『華岡青洲の妻』新潮文庫、昭和53年、第21刷；Sawako ARIYOSHI: *Kae o le due rivali*, traduzione Lydia Origlia, 1986, Jaka Book spa, Milano；井伏鱒二『黒い雨』新潮文庫、昭和61年、第37刷；Masuji IBUSE: *La pioggia nera*, traduzione dal

giapponese di Luisa Bienati, 1993, Marsilio Editori, Venezia; 村上春樹『ノルウェイの森』上&下、講談社文庫、1991年、第1刷; Haruki MURAKAMI: *Tokyo blues*, traduzione dal giapponese di Giorgio Amitrano, 1993, Giangiacomo Feltrinelli Editore, Milano; 吉本ばなな『キッチン』福武書店、1990年、第62刷; Banana YOSHIMOTO: *Kitchen*, traduzione e postfazione di Giorgio Amitrano, 1991, Giangiacomo Feltrinelli Editore, Milano

次の用例を見てみよう。(例1b)は(例1a)の、(例2b)は(例2a)の、(例3b)は(例3a)の、それぞれイタリア語訳である。

(例1a) それが二十四のときでね。この時は七ヶ月療養所に入っていたわ。…汚くて、ピアノもなく…私、そのときはもうどうしていいかわかんなかったわね。

(村上春樹『ノルウェイの森』上 p.218)

(例1b) Avevo ventiquattro anni ormai, e questa volta restai in clinica sette mesi. …In mezzo alla sporcizia, senza pianoforte…quella volta mi sentii veramente persa.(p.140)

(例2a) 「あまり言い訳したくないけど、あのときは僕も参ってて、頭がぼんやりしてたんだ」と僕は言った。(村上春樹『ノルウェイの森』下 p.205)

(例2b) “Non è che voglio giustificarmi, ma quella volta ero piuttosto giù e non ci stavo molto con la testa,” dissi. (p.293)

(例3a) 加恵はこのときになって初めて口惜し涙をこぼした。(有吉佐和子『華岡青洲の妻』p.88)

(例3b) A quel punto, per la prima volta, Kae pianse lacrime d'ira. (p.107)

まず、(例1a,1b)において、近称の「この時」は同じく近称の「questa volta」で訳されている。そして、同じ(例1a,1b)において、中称の「そのとき」は遠称の「quella volta」で訳されている。「その」は、中称の消失したイタリア語では、遠称の「quello」と対応するのであろう。次に、(例2a,2b)において、遠称の「あのとき」は同じく遠称の「quella volta」で訳されている。しかし、(例3a,3b)においては、近称の「このとき」が遠称の「a quel punto」で訳されている。近称同士・遠称同士の対応を示している用例と、そうでない、いわば不整合の対応を示している用例とを比べた場合、後者はどんな環境で、また、どんな頻度で出現するのであろうか?

§4 用例の分析方法

安藤貞雄『英語の論理・日本語の論理』(1988年、大修館)によれば、“指示詞を論ずる場合、そのコンテキストが眼前の事物を指す「外界指示」なのか、それとも、書物の文脈の中で登場する「文脈指示」なのか、二つに分けて論ずる必要がある”ということが示唆されている。そこで筆者は、外界とより密接に関連している会話文の用例を「外界指示」、

地の文の用例を「文脈指示」として、分けて分析することとする。

小泉保「空間と時間における直示の体系」(『言語研究』94号、1988、日本言語学会)では、「空間の直示体系」と「時間の直示体系」とが分けて論じられている。これは、空間的な遠近と時間的な遠近とでは、同じ言語でも体系が異なる場合があるからである。そこで筆者も、指示形容詞の後ろに「家」「世界」「部屋」といった「空間名詞」の現われる用例と、「時」「日」「年」といった「時間名詞」の現われる用例とを分けて分析することとする。

§5 用例の提示

以下、「この」が「questo」に、「あの」が「quello」に、それぞれ整合性のある対応をしている用例の頭には◎印を付すことにする。また、「その」が「quello」に対応している用例の頭には○印を付す。なお、【地】は「地の文での出現(即ち、文脈指示)」を、【会】は「会話文における出現(即ち、外界指示)」を、それぞれ示している。

指示形容詞「この」+ 時間名詞

- ◎この一年あまり *durante tutto quest'anno*[ノルウェイの森、上 p.82][伊訳 p.57]【地】
このごろ *di quei tempi*[黒い雨 p.64][伊訳 p.115]【地】
- ◎このごろ *di questi tempi*[黒い雨 p.220][伊訳 p.286]【地】
- ◎このごろ *di questi tempi*[黒い雨 p.298][伊訳 p.371]【地】
この時刻 *a quell' ora*[黒い雨 p.17][伊訳 p.66]【地】
この時期 *quel periodo*[華岡青洲の妻 p.82][伊訳 p.101]【地】
- ◎この時代 *quest'era*[華岡青洲の妻 p.10][伊訳 p.21]【会】
この時代 *a quell'epoca*[華岡青洲の妻 p.30][伊訳 p.45]【地】
このとき *dal quel momento*[華岡青洲の妻 p.7][伊訳 p.18]【地】
このとき *in quel momento*[華岡青洲の妻 p.64][伊訳 p.81]【地】
このとき *a quel punto*[華岡青洲の妻 p.88][伊訳 p.107]【地】
このとき *a quell'epoca*[華岡青洲の妻 p.101][伊訳 p.121]【地】
- ◎このとき *questa volta*[黒い雨 p.205][伊訳 p.268]【地】
このとき *in quel momento*[黒い雨 p.250][伊訳 p.319]【地】
このとき *in quell'attimo*[黒い雨 p.257][伊訳 p.327]【地】
このとき *in quel momento*[黒い雨 p.260][伊訳 p.331]【地】
- ◎この時 *questa volta* [ノルウェイの森、上 p.218][伊訳 p.140]【会】
この何年かのあいだ *nel corso di quegli anni*[ノルウェイの森、上 p.148][伊訳 p.98]【地】
この二ヵ月 *in quei due mesi* [ノルウェイの森、下 p.165][伊訳 p.268]【地】
- ◎この二ヵ月 *questi due mesi* [ノルウェイの森、下 p.203][伊訳 p.292]【会】

- ◎この二カ月 questi due mesi [ノルウェイの森、下 p.205][伊訳 p.293] 【会】
- ◎この二カ月 in questi due mesi [ノルウェイの森、下 p.207][伊訳 p.294] 【会】
- この日 quel giorno[華岡青洲の妻 p.53] [伊訳 p.70] 【地】
- この日 quel giorno[華岡青洲の妻 p.177] [伊訳 p.192] 【地】
- ◎この日 questo giorno[黒い雨 p.74] [伊訳 p.126] 【地】
- この日 quel giorno[黒い雨 p.133] [伊訳 p.189] 【地】
- この日 quel giorno[黒い雨 p.164] [伊訳 p.223] 【地】
- この日 quel giorno[黒い雨 p.263] [伊訳 p.333] 【地】
- この日 quel giorno[黒い雨 p.269] [伊訳 p.340] 【地】
- この日 quel giorno[黒い雨 p.270] [伊訳 p.341] 【地】
- この夜 quella notte[黒い雨 p.269] [伊訳 p.340] 【地】
- 小計 questo との対応 【地】 5 例 【会】 5 例 、 quello との対応 【地】 21 例 【会】 なし
- 指示形容詞「この」 + 空間名詞
- ◎このあたり da queste parti[黒い雨 p.308] [伊訳 p.383] 【地】
- ◎この家も anche questa casa[ノルウェイの森、上 p.140][伊訳 p.93] 【地】
- ◎この池 questo lago[黒い雨 p.29] [伊訳 p.80] 【会】
- ◎この位置 questo posto[黒い雨 p.88] [伊訳 p.141] 【地】
- ◎このうさんくさい寮 in questo collegio piuttosto equivoco[ノルウェイの森、上 p.24][伊訳 p.20] 【地】
- ◎この宇宙 questo universo[黒い雨 p.55] [伊訳 p.105] 【地】
- ◎この饅頭屋 questo ristorante di udon[黒い雨 p.203] [伊訳 p.266] 【地】
- ◎この川 questo fiume[黒い雨 p.115] [伊訳 p.169] 【会】
- ◎この校舎の収容所 questo campo profughi[黒い雨 p.275] [伊訳 p.346] 【地】
- ◎この施設 questo centro[ノルウェイの森、上 p.163][伊訳 p.107] 【地】
- ◎この施設 questo centro[ノルウェイの森、上 p.165][伊訳 p.108] 【地】
- ◎この収容所 questo campo profughi[黒い雨 p.227] [伊訳 p.293] 【会】
- ◎この収容所 questo campo profughi[黒い雨 p.228] [伊訳 p.293] 【会】
- ◎この収容所から da questo campo[黒い雨 p.227] [伊訳 p.293] 【会】
- ◎この世界 questo mondo[ノルウェイの森、下 p.222][伊訳 p.303] 【地】
- ◎この世界 questo mondo[ノルウェイの森、下 p.224][伊訳 p.304] 【地】
- ◎この世界 questo mondo[ノルウェイの森、下 p.231][伊訳 p.308] 【地】
- ◎この小さな世界では in questo piccolo mondo[ノルウェイの森、上 p.162][伊訳 p.107] 【地】

- この小さな部屋 quella piccola stanza[キッチン p.65] [伊訳 p.39] 【地】
- ◎この大都会 questa grande metropoli[キッチン p.44] [伊訳 p.28] 【会】
- ◎この地方 questa zona[黒い雨 p.234] [伊訳 p.302] 【地】
- ◎この苦の下 sotto questa copertura[黒い雨 p.27] [伊訳 p.78] 【地】
- この場 quel luogo[黒い雨 p.172] [伊訳 p.232] 【地】
- ◎この平たい岩のところ questa roccia piatta[黒い雨 p.76] [伊訳 p.129] 【地】
- この病院 quell'ospedale[黒い雨 p.212] [伊訳 p.276] 【地】
- ◎この風景 questo paesaggio[黒い雨 p.120] [伊訳 p.175] 【地】
- ◎この不完全な生者の世界 in questo mondo imperfetto dei vivi[ノルウェイの森、下 p.231][伊訳 p.308] 【地】
- この部屋の中で in quella stanza[ノルウェイの森、上 p.189][伊訳 p.124] 【地】
- ◎このへん da queste parti[ノルウェイの森、下 p.145][伊訳 p.255] 【会】
- ◎このへん da queste parti[ノルウェイの森、下 p.146][伊訳 p.257] 【会】
- ◎この辺 questa zona[黒い雨 p.98] [伊訳 p.151] 【会】
- ◎この店 questo negozio[黒い雨 p.65] [伊訳 p.117] 【会】
- ◎この道 questa strada[黒い雨 p.186] [伊訳 p.247] 【地】
- ◎この村 questo villaggio[黒い雨 p.22] [伊訳 p.73] 【地】
- ◎この村 questo villaggio[黒い雨 p.39] [伊訳 p.90] 【会】
- ◎この村 questo villaggio[黒い雨 p.39] [伊訳 p.90] 【会】
- ◎この村 questo villaggio[黒い雨 p.75] [伊訳 p.128] 【会】
- ◎この村 questo villaggio[黒い雨 p.231] [伊訳 p.297] 【地】
- ◎この村 questo villaggio[黒い雨 p.246] [伊訳 p.314] 【地】
- この焼野の沙漠 quel deserto bruciato[黒い雨 p.203] [伊訳 p.266] 【地】
- ◎この焼野原 questa landa bruciata[黒い雨 p.179] [伊訳 p.240] 【会】
- この焼野原 quella landa bruciata[黒い雨 p.213] [伊訳 p.277] 【地】
- ◎この山 questa montagna[黒い雨 p.261] [伊訳 p.331] 【会】
- ◎この山 questo monte[黒い雨 p.261] [伊訳 p.331] 【会】
- この山道 quel sentiero[キッチン p.34] [伊訳 p.23] 【地】
- ◎この療養所 questo centro[ノルウェイの森、上 p.178][伊訳 p.117] 【会】
- 小計 questo との対応 【地】 22 例 【会】 17 例、quello との対応 【地】 7 例 【会】 なし
- 指示形容詞「その」 + 時間名詞
- ◎そのころ a quel tempo[黒い雨 p.65] [伊訳 p.116] 【地】

- そのころ in quei tempi[黒い雨 p.77] [伊訳 p.129] 【地】
- そのころ a quell'epoca[黒い雨 p.278] [伊訳 p.350] 【地】
- その頃 in quei giorni[ノルウェイの森、上 p.52][伊訳 p.37] 【地】
- その頃 a quel punto[ノルウェイの森、下 p.17][伊訳 p.178] 【会】
- その頃 a quel punto[ノルウェイの森、下 p.18][伊訳 p.179] 【会】
- その頃 a quel punto[ノルウェイの森、下 p.19][伊訳 p.179] 【会】
- その頃 in quel periodo[ノルウェイの森、下 p.27][伊訳 p.185] 【会】
- その頃 in quel periodo[ノルウェイの森、下 p.36][伊訳 p.190] 【会】
- その頃 in quel periodo[ノルウェイの森、下 p.224][伊訳 p.304] 【地】
- その頃 in quel periodo[ノルウェイの森、上 p.51][伊訳 p.36] 【地】
- その頃 a quell'epoca[黒い雨 p.66] [伊訳 p.118] 【地】
- その頃は a quel tempo[ノルウェイの森、上 p.214][伊訳 p.138] 【会】
- その瞬間 in quell'attimo[華岡青洲の妻 p.47] [伊訳 p.64] 【地】
- その瞬間 in quell'attimo[黒い雨 p.5] [伊訳 p.54] 【地】
- その瞬間 in quell'istante[黒い雨 p.152-153] [伊訳 p.210] 【地】
- その月の終りに alla fine di quel mese[ノルウェイの森、上 p.84][伊訳 p.84] 【地】
- その当時 in quel periodo[ノルウェイの森、下 p.195][伊訳 p.287] 【地】
- そのとき in quel periodo[ノルウェイの森、上 p.9][伊訳 p.10] 【地】
- そのとき quel giorno[ノルウェイの森、上 p.12][伊訳 p.12] 【地】
- そのとき quella volta[ノルウェイの森、上 p.218][伊訳 p.140] 【会】
- そのとき in quel momento[ノルウェイの森、下 p.18][伊訳 p.179] 【会】
- そのとき in quelle occasioni[ノルウェイの森、下 p.59][伊訳 p.203] 【会】
- そのとき in quel momento[ノルウェイの森、下 p.90][伊訳 p.222] 【会】
- そのとき in quel momento[ノルウェイの森、下 p.119] [伊訳 p.239] 【地】
- そのとき quella volta[ノルウェイの森、下 p.241][伊訳 p.314] 【会】
- そのとき a quell'epoca[華岡青洲の妻 p.6] [伊訳 p.17] 【地】
- そのとき in quella circostanza[華岡青洲の妻 p.14] [伊訳 p.27] 【地】
- そのとき in quel momento[華岡青洲の妻 p.31] [伊訳 p.46] 【地】
- そのとき di quel momento[華岡青洲の妻 p.37] [伊訳 p.53] 【地】
- そのとき in quell'attimo[華岡青洲の妻 p.74] [伊訳 p.92] 【地】
- そのとき in quegli attimi[華岡青洲の妻 p.159] [伊訳 p.176] 【地】
- そのとき in quel momento [黒い雨 p.8] [伊訳 p.58] 【地】

- そのとき in quel momento [黒い雨 p.17] [伊訳 p.67] 【地】
- そのとき in quel momento [黒い雨 p.35] [伊訳 p.85] 【地】
- そのとき quel momento [黒い雨 p.59] [伊訳 p.109] 【地】
- そのとき in quel momento [黒い雨 p.64] [伊訳 p.116] 【地】
- そのとき in quel periodo[黒い雨 p.76] [伊訳 p.129] 【地】
- そのとき in quell'attimo[黒い雨 p.130] [伊訳 p.185] 【地】
- そのとき quel momento [黒い雨 p.163] [伊訳 p.222] 【地】
- そのとき in quell'attimo[黒い雨 p.190] [伊訳 p.251] 【地】
- そのとき in quel momento [黒い雨 p.190] [伊訳 p.252] 【地】
- そのとき in quell'occasione[黒い雨 p.219] [伊訳 p.284] 【地】
- そのとき a quell'epoca[黒い雨 p.280] [伊訳 p.351] 【地】
- そのとき a quell'epoca[黒い雨 p.290] [伊訳 p.362] 【会】
- そのとき同時に in quello stesso momento[ノルウェイの森、上 p.49][伊訳 p.35] 【地】
- その年 quell'anno[華岡青洲の妻 p.50] [伊訳 p.67] 【地】
- その日曜日の午後 quella domenica pomeriggio[ノルウェイの森、上 p.136][伊訳 p.90] 【地】
- その春 quella primavera[ノルウェイの森、下 p.200][伊訳 p.290] 【地】
- その日 quel giorno[ノルウェイの森、上 p.146][伊訳 p.96] 【地】
- その日 quel giorno[ノルウェイの森、上 p.149][伊訳 p.98] 【地】
- その日 quel giorno[ノルウェイの森、下 p.243][伊訳 p.315] 【会】
- その日 di quel giorno[華岡青洲の妻 p.11] [伊訳 p.22] 【会】
- その日 quel giorno[華岡青洲の妻 p.54] [伊訳 p.71] 【地】
- その日 quel giorno[キッチン p.138] [伊訳 p.81] 【地】
- その日 quel giorno[黒い雨 p.311] [伊訳 p.387] 【地】
- その日いちにち quel giorno[ノルウェイの森、上 p.265][伊訳 p.168] 【会】
- その冬 quell'inverno[ノルウェイの森、上 p.69][伊訳 p.48] 【地】
- その夜 quella notte[ノルウェイの森、上 p.46][伊訳 p.33] 【地】
- その夜 quella notte[ノルウェイの森、上 p.46][伊訳 p.33] 【地】
- その夜 quella sera[ノルウェイの森、上 p.76][伊訳 p.52] 【地】
- その夜 quella notte[ノルウェイの森、上 p.241][伊訳 p.154] 【地】
- その夜 quella notte[ノルウェイの森、下 p.23][伊訳 p.182] 【会】
- その夜 di quella notte[ノルウェイの森、下 p.79] [伊訳 p.215] 【地】
- その夜 quella notte[ノルウェイの森、下 p.122][伊訳 p.241] 【会】

- その夜 quella notte[ノルウェイの森、下 p.259] [伊訳 p.325] 【地】
- その夜 quella notte[華岡青洲の妻 p.21] [伊訳 p.36] 【地】
- その夜 a quella nottata[華岡青洲の妻 p.38] [伊訳 p.53] 【地】
- その夜 quella notte[黒い雨 p.269] [伊訳 p.340] 【地】
- その夜のうちに quella sera stessa[ノルウェイの森、下 p.217] [伊訳 p.300] 【地】
- その夜のうちに quella stessa notte[黒い雨 p.157] [伊訳 p.215] 【地】
- その夜のうちに quella stessa notte[黒い雨 p.276] [伊訳 p.347] 【地】

小計 questo との対応【地】なし【会】なし、quello との対応【地】55例【会】17例

指示形容詞「その」+ 空間名詞

- その家 quella casa[黒い雨 p.308] [伊訳 p.384] 【地】
- その大阪の病院 quella clinica di Osaka[ノルウェイの森、下 p.241][伊訳 p.314] 【会】
- その草原 quel prato[ノルウェイの森、上 p.10][伊訳 p.11] 【地】
- その小さな淀み quella piccola pozza[黒い雨 p.117] [伊訳 p.172] 【地】
- その小さな店 quel piccolo caffè[キッチン p.118] [伊訳 p.70] 【地】
- その地点 quel luogo[黒い雨 p.258] [伊訳 p.328] 【地】
- その林 da quel boschetto[黒い雨 p.315] [伊訳 p.391] 【地】
- その風景 quel paesaggio[ノルウェイの森、上 p.148][伊訳 p.97] 【地】
- その部屋 quella stanza[キッチン p.109] [伊訳 p.66] 【地】
- その町 quella città[ノルウェイの森、上 p.47][伊訳 p.34] 【地】
- その宿 quell'albergo[キッチン p.137] [伊訳 p.81] 【地】

小計 questo との対応【地】なし【会】なし、quello との対応【地】10例【会】1例

指示形容詞「あの」+ 時間名詞

- ◎あの朝 quella mattina[黒い雨 p.64] [伊訳 p.115] 【会】
- ◎あの雨の朝 in quella mattina di pioggia[ノルウェイの森、下 p.225][伊訳 p.305] 【地】
- ◎あの暗い日々 in quei giorni bui[ノルウェイの森、上 p.12][伊訳 p.12] 【地】
- ◎あの五月の日曜日 quella domenica di maggio[ノルウェイの森、上 p.111][伊訳 p.174] 【地】
- ◎あのころ a quel tempo[黒い雨 p.271] [伊訳 p.342] 【地】
- ◎あのころ in quel periodo[黒い雨 p.280] [伊訳 p.352] 【地】
- ◎あのころ a quell'epoca[黒い雨 p.283] [伊訳 p.354] 【地】
- ◎あのころ a quel tempo[黒い雨 p.283] [伊訳 p.355] 【地】
- ◎あの頃 in quel periodo[華岡青洲の妻 p.100] [伊訳 p.120] 【地】
- ◎あの頃 a quei tempi[黒い雨 p.30] [伊訳 p.81] 【会】

- ◎あの頃 a quel tempo[黒い雨 p.63] [伊訳 p.114] 【地】
- ◎あの当時 a quel tempo[黒い雨 p.281] [伊訳 p.352] 【地】
- ◎あのとき quella volta[ノルウェイの森、上 p.17][伊訳 p.15] 【会】
- ◎あのとき quel giorno[ノルウェイの森、上 p.111][伊訳 p.74] 【地】
- ◎あのとき quel giorno[ノルウェイの森、上 p.111][伊訳 p.74] 【地】
- ◎あのとき quella volta[ノルウェイの森、上 p.205][伊訳 p.133] 【会】
- ◎あのとき quella volta[ノルウェイの森、下 p.169][伊訳 p.271] 【会】
- ◎あのとき quella volta[ノルウェイの森、下 p.185][伊訳 p.281] 【会】
- ◎あのとき quella volta[ノルウェイの森、下 p.185][伊訳 p.281] 【会】
- ◎あのとき quella volta[ノルウェイの森、下 p.205][伊訳 p.293] 【会】
- ◎あのとき quella volta[黒い雨 p.25] [伊訳 p.75] 【会】
- ◎あのとき quel giorno[黒い雨 p.26] [伊訳 p.76] 【会】
- ◎あのとき in quel momento[黒い雨 p.33] [伊訳 p.83] 【地】
- ◎あの年頃 in quel periodo[ノルウェイの森、上 p.231][伊訳 p.149] 【会】
- ◎あの八月六日 quel sei di agosto[黒い雨 p.5] [伊訳 p.54] 【地】
- ◎あの春の夜に in quella notte di primavera[ノルウェイの森、上 p.241][伊訳 p.154] 【地】
- ◎あの日 quel giorno[ノルウェイの森、上 p.110][伊訳 p.74] 【会】
- ◎あの夜 quella notte[ノルウェイの森、下 p.225][伊訳 p.305] 【地】
- 小計 questo との対応 【地】 なし 【会】 なし、quello との対応 【地】 16 例 【会】 12 例
- 指示形容詞「あの」 + 空間名詞
- ◎あの空地 quel terreno[黒い雨 p.62] [伊訳 p.114] 【会】
- ◎あの阿鼻叫喚の巷 quell'inferno[黒い雨 p.106] [伊訳 p.160] 【地】
- あの学校に a questa scuola[ノルウェイの森、上 p.112][伊訳 p.75] 【会】
- ◎あの学校に con quella scuola[ノルウェイの森、上 p.113][伊訳 p.76] 【会】
- ◎あの草原 quel prato[ノルウェイの森、上 p.8][伊訳 p.10] 【地】
- ◎あの草原 quel prato[ノルウェイの森、上 p.8][伊訳 p.10] 【地】
- あの台所 questa cucina[キッチン p.93] [伊訳 p.57] 【地】
- ◎あの小さな世界 quel loro piccolo mondo[ノルウェイの森、下 p.79][伊訳 p.215] 【地】
- ◎あの小さな不思議な世界 quel suo piccolo strano universo[ノルウェイの森、下 p.39][伊訳 p.192] 【地】
- ◎あの小さな部屋 quel piccolo appartamento[ノルウェイの森、下 p.115][伊訳 p.237] 【地】
- ◎あの部屋 quella casa[キッチン p.122] [伊訳 p.72] 【地】

◎あの辺 *quella zona*[黒い雨 p.149] [伊訳 p.207] 【会】

小計 *questo* との対応 【地】 1例 【会】 1例、*quello* との対応 【地】 7例 【会】 3例

§6 調査結果とまとめ

構 造	<i>questo</i>	<i>questo</i>	<i>quello</i>	<i>quello</i>
指示形容詞＋名詞	地の文	会話文	地の文	会話文
この＋時間名詞	5	5	21	0
この＋空間名詞	22	17	7	0
その＋時間名詞	0	0	55	17
その＋空間名詞	0	0	10	1
あの＋時間名詞	0	0	16	12
あの＋空間名詞	1	1	7	3

如上のデータを集積したこの表から、およそ次の4点が指摘できると思われる。

- ①「その」は無条件で「*quello*」と対応している。
- ②「この」が「*questo*」に対応しない、また、「あの」が「*quello*」に対応しない、いわゆる不整合の用例は、「この」において著しい。つまり、「この」の場合は、77例中28例（約35.9%）が「*quello*」と対応しているのに対して、「あの」の場合は、40例中2例（5%）が「*questo*」と対応している。
- ③「*quello*」と対応している「この」の用例（28例）はすべて地の文におけるものである。
- ④「この」が「*quello*」と対応する場合、時間名詞との結合例（21例）のほうが、空間名詞との結合例（7例）よりも多い。

以上を総合すると、“基本的には「この」は「*questo*」で、「その」・「あの」は「*quello*」で訳される。但し、地の文においては、「この」は「*questo*」と同じくらいの頻度で「*quello*」でも訳される。その際、「この」は、空間名詞よりも時間名詞と結合するとき、「*quello*」で訳される場合が多い。「あの」が「*questo*」で訳される場合も若干存在するが、これは例外的なものであろう。”ということになる。会話文よりも地の文のほうに不整合の用例が頻出するのは、地の文では指示の直接性・具体性が会話文よりも減少するからであろう。また、空間名詞よりも時間名詞のほうに不整合の用例が頻出するのも、時間名詞のほうが空間名詞よりもより抽象的であるからであろう。